

## C. Briefe

### 7. Lettre

Sally Adel (Cairo) – Anne Boud'hors (Paris)

[P.Heid. Inv. Kopt. 172](#)

9,3 x 22,5

Achmounein

7<sup>e</sup>–8<sup>e</sup> siècle

planche XIII

Seule la partie centrale des quatre premières lignes est conservée, puis, dans les lignes suivantes, une plus grande partie des lignes est conservée à droite et à gauche. Si les indications de la première et de la dernière ligne étaient centrées à l'origine, comme elles ne le sont pas tout à fait dans l'état actuel, cela signifie qu'il manque plus de texte à gauche qu'à droite. Il pourrait en fait manquer assez peu de lettres à droite dans les dernières lignes (2/3 ?).

Il s'agit d'une lettre dont l'adresse, si elle a jamais existé au verso, ne semble pas conservée.

L'écriture est une majuscule penchée généralement bilinéaire, mais les prolongements de certaines lettres (κ, λ ρ) ne plaident pas pour une date haute et invitent plutôt à proposer la fin du 7<sup>e</sup> siècle ou le début du 8<sup>e</sup> siècle. On notera la forme particulière du tréma sur le iota, formé d'une partie gauche horizontale assez longue et d'une partie droite plus brève et courbe.

L'état fragmentaire du papyrus ne permet pas d'avoir une idée exacte du contenu de la lettre. Elle est probablement adressée à un fonctionnaire supérieure de l'administration, comme le montrent les formules employées, qui sont typiques de ce genre de correspondance provenant de la région d'Hermopolis/Achmounein. Il est question d'un exemplaire des Epîtres de Paul et d'une somme de douze sous, d'une affaire à régler, qui a visiblement suscité des désaccords, et dans laquelle l'arbitrage du destinataire doit être demandé. Peut-être les expéditeurs avaient-ils produit une copie du livre insatisfaisante et avaient-ils du recommencer, avec une renégociation du prix à leur désavantage (mais douze sous semble une somme trop importante pour la copie d'un livre) ? Au vu des deux dernières lignes, toute l'affaire pourrait aussi être reliée à un contexte fiscal.

Un intérêt de ce texte réside dans l'emploi d'une forme de conjonctif non encore attestée (cf. commentaire ligne 7).

↓

χμγ ϕθ

- [ + νεκσαγον --- νεογ]Δολμα εογςραϊ μπεο[γχοεις --- ]  
 [ --- ]μπεοογ ντεκμντχ[οεις --- ]  
 [ --- ] . παποστολος χε μα[ --- ]  
 5 [ --- ] traces --- [± 2]. νοογς traces [ --- ]  
 [ --- ]ἰζωϥ νμμητη νεκοπ ογδε γαρ μεγρ̄ [ειρ]ἡνη νητη εμπει[ --- ]  
 [ --- ] . γε μντςνοογς νρολοκοττη τα[ντ]ααγ ναγ τανχι . . . [ --- ]  
 [ --- ]τῆκε μπενζωϥ τανει εζραϊ ± 8 ε ντετμη[ν]τχ[οεις --- ]  
 [ --- ]νογτε μν τετμημτχοεις ενρ τροπος νῆμ νατῆκε μν[ --- ]  
 10 [ --- ]πρωμε βολ ταῖν παποστολος εζραϊ τανει τανπροσγῆ[ει]  
 [ντεκμντχ]οεις αγω τετναειμε φωῖ τηρϥ γεγαρ πνογτε σοογν χε η[ --- ]  
 [ --- ] . χι νσοογς αγω ατεκμντχοεις κελεογε χε μεϊκααγ εφϣετ τη[γτη]  
 [ελααγ χω]ρῖς \c/οογ νρολοκοττη μματε νε ρα τρομπε μματε μπνογτε ετα[ --- ]  
 [ --- ] . ηα νμμαν  
 15 +Δεσποτα+

2 τομᾶν 4 ἀπόστολος 6 οὐδὲ γάρ, εἰρήνη 7 ὀλοκόττινος 8 διοικεῖν 9 τρόπος διοικεῖν 10 ἀπόστολος προσκυνεῖν 11 καὶ γάρ 12 κελεύειν 13 χωρὶς, ὀλοκόττινος 15 δεσπότης

[+ Ce sont tes serviteurs ... qui] osent écrire à leur [...] la gloire de Ta Seigneurie [ ...] l'*Apostolos* ... [...] (5) ... [...] cette affaire avec vous. Et en effet ils ne feront pas la paix avec vous ... [...] douze sous, que nous les leur donnions, que nous recevions ... [...] régler notre affaire, que nous venions ... Votre Seigneurie [...] Dieu et Votre Seigneurie, en essayant tous les moyens nous réglerons [...] [(10) ...] l'homme dehors, que nous apportions l'*Apostolos*, que nous venions nous incliner [devant Ta Sei]gneurie, et vous apprendrez toute l'affaire. De fait Dieu sait que [...] violence. Et Ta Seigneurie a ordonné : 'je ne les laisserai pas exiger de [vous quoi que ce soit ] sauf six sous seulement pour l'année. Dieu ... [...] pitié de nous.

Seigneur !

1 Juxtaposition de deux isopséphies ; pour χμγ, voir en dernier lieu L.H. Blumell, *Lettered Christians. Christians, Letters, and Late Antique Oxyrhynchus*, Leiden/Boston 2012, p. 47–48, et note 100 ; ϕθ (ou peut-être ici ϕθ) correspond à la valeur numérique des lettres de ἀμήν.

2 Il est probable qu'on a ici une formule du type « Ce sont tes/vos serviteurs ... qui osent écrire à leur seigneur ... » (νετνσαγον est aussi possible en début de ligne) ; pour cette formule, cf. A. Delattre, *La formule épistolaire copte 'c'est votre serviteur qui ose écrire à son Seigneur'*, APF 51 (2005) 105–111. Dans la lacune, on attend le nom et/ou la fonction des expéditeurs, avec éventuellement leur lieu d'exercice.

On notera la graphie non standard εογ- pour εγ-, confirmée dans κελεογε (l. 12).

3 Cette ligne doit continuer les formules de politesse ; cf. par exemple P.Lond.Copt. 1109 : [+ π]ετνσαγον γεωργε πεγτολμα εφςραι μπεχοεις αγω νπροστατης ραθν μεν νζωϥ νῆμ τιπροσκῆνει νπεοογ ντετμημτχοεις. Voir aussi BKU III 336.

4 παποστολος, « L'Apôtre », fait probablement référence à un exemplaire des Épîtres de Paul, comme on peut le déduire de l'occurrence mieux contextualisée de la ligne 10 (cf. G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, 212a). Ou bien un nom de personne (cf. email de L. Berkes le 6 juin 2014).

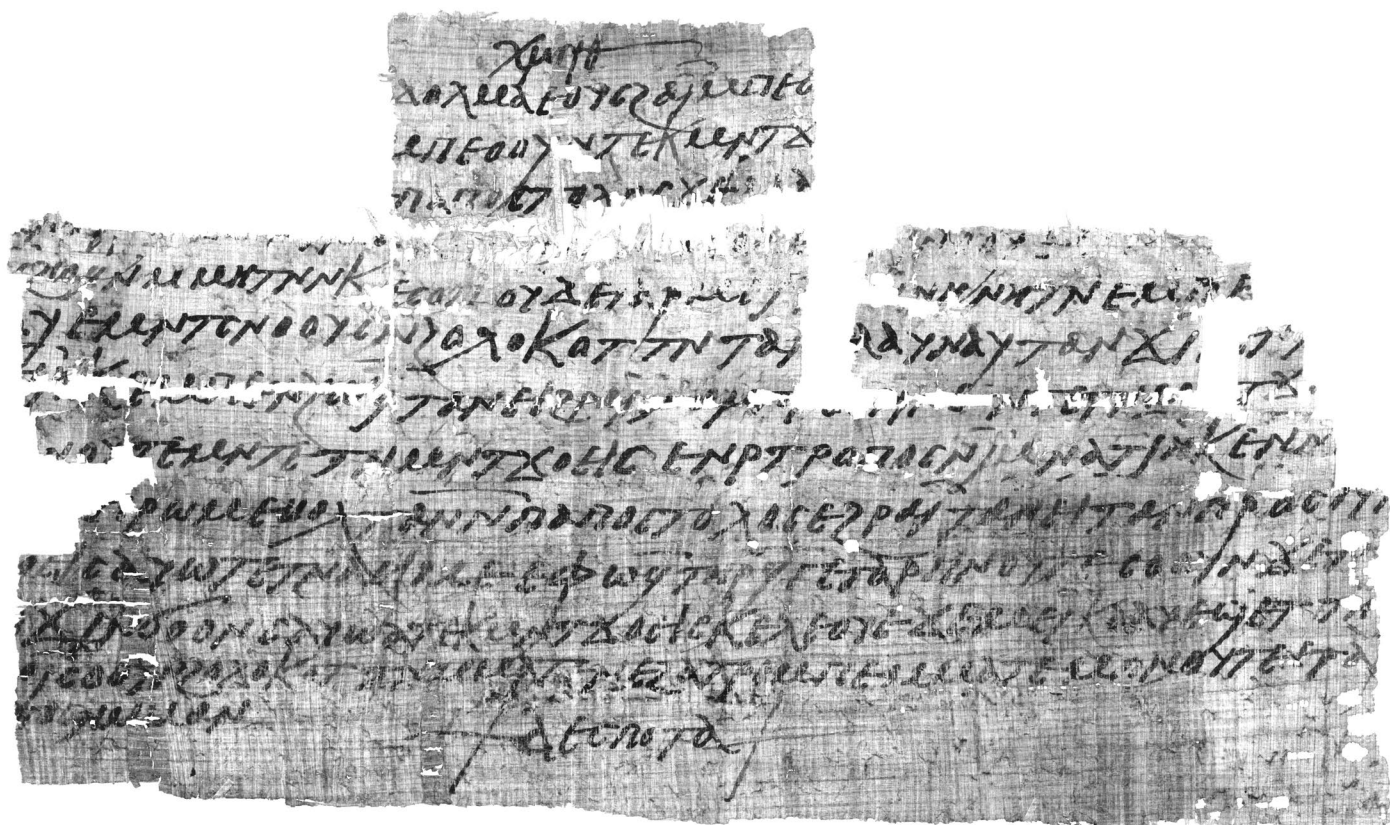
8 Après εραϊ, ταμπροσκυνε possible ?

9 Le verbe τῖνκε (διοικεῖν) est de nouveau employé (comme à la ligne 8) ; mais l'élément να- qui précède est difficile à interpréter. S'agit-il d'une forme de futur (= ενα-), comme on en rencontre parfois, mais surtout dans les textes thébains ?

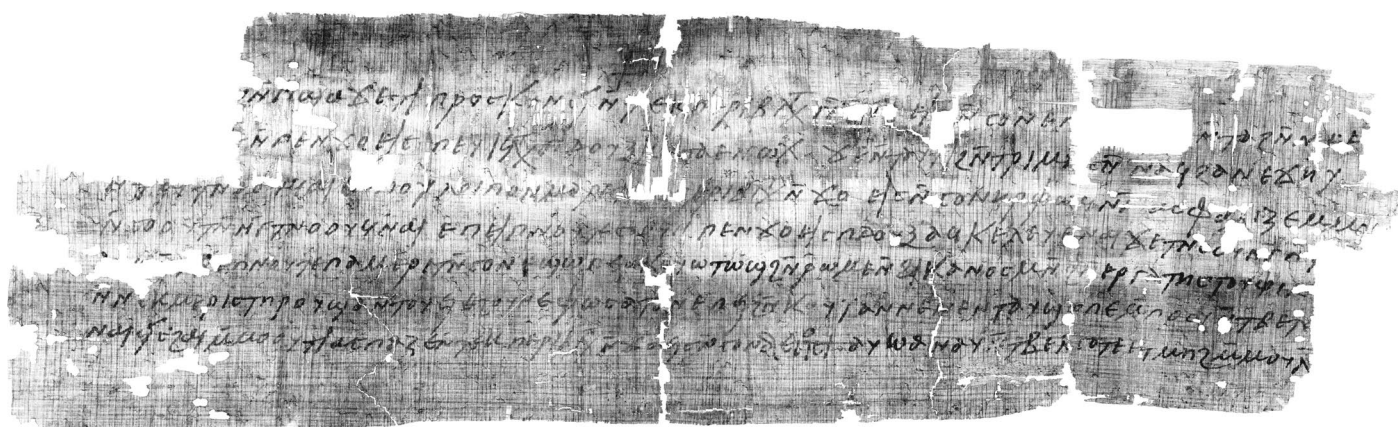
13 La syntaxe de cette ligne m'échappe : la répétition de ματε (= εματε) semble redondante ; ne après le premier ματε n'est pas attendu dans la construction de la phrase ; quelle est la fonction de μπνογτε ?

15 Pour l'emploi de δέσποτα (vocatif) dans les lettres grecques de l'Antiquité tardive, cf. A. Papatomas, CPR XXV, n° 6, 15, et *Idem*, Höflichkeit und Servilität in den griechischen Papyrusbriefen der ausgehenden Antike, in: Akten des 23. Internationalen Papyrologenkongresses, hg. v. B. Palme, Wien 2007, 497–512, part. 504–506.

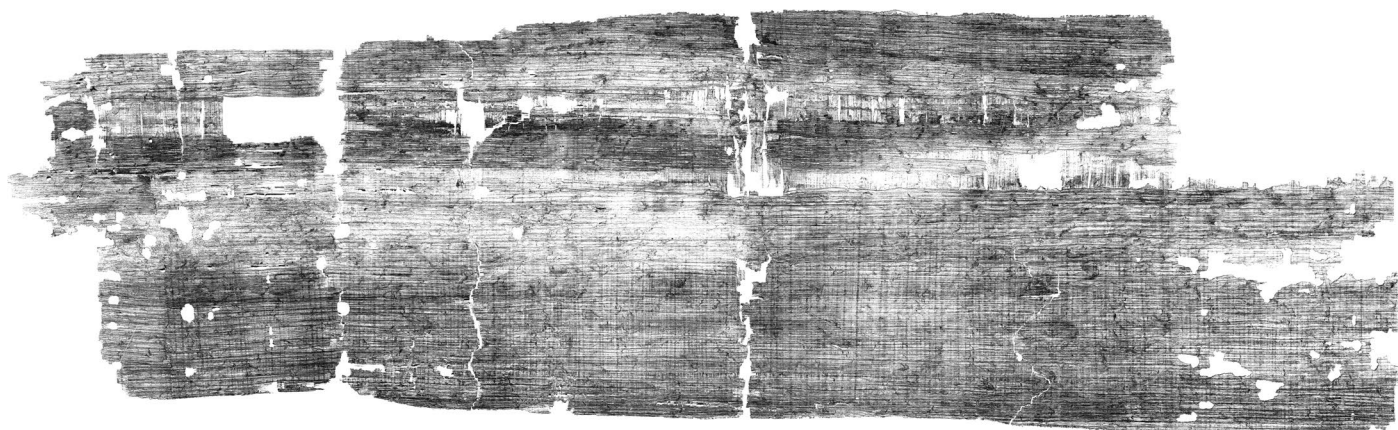
Dans les lettres coptes, cette adresse semble être caractéristique de Moyenne-Égypte (voir Förster, Wörterbuch, sauf deux occurrences issues des P.Pisentius). On rencontre soit des occurrences de la formule ογχαλ ρμ πχοεις δεσποτ(α) (le mot est souvent abrégé), ou bien le vocatif seul (P.MoscowCopt. 13 ; P.Ryl.Copt. 280 : le destinataire est un *comes*; P.Lond.Copt. 1145: le destinataire est un *kyrios*, la formule initiale est du même type qu'ici, et on trouve comme ici une forme κελεογε ; P.Lond.Copt. 1108, même situation). Il faut noter que la plupart de ces textes commencent aussi avec la formule « C'est votre serviteur qui ose écrire à son seigneur ».



Nr. 07 Recto



Nr. 08 Recto



Nr. 08 Verso